



# NGUỒN SỐNG

Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam – Our Lady of Vietnam Catholic Church

11814 New Hampshire Avenue, Silver Spring, Maryland 20904-2861

(301) 622-4895 (301) 625-9384 www.olvn-dc.org info@olvn-dc.org



## CƠ CẤU GIÁO XỨ

- **Cha Chánh Xứ**  
Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm  
(301) 622-4895 ext. 4
- **Phó Tế Vinh Viễn**  
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Thanh Nguyên  
(703) 508-5109
- **Thư Ký Giáo Xứ**  
Anh Phạm Khánh Phước  
Anh Nguyễn Minh Hoàng  
**Giờ Làm Việc:** Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu  
**Từ 10 giờ sáng – 3 giờ chiều**  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Mục Vụ**  
Ông Nguyễn Văn Ước  
**Điện Thoại:** (202) 320-7713
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Tài Chánh**  
Chị Nguyễn Trâm Thiên Kim  
**Điện Thoại:** (240) 568-6116
- **Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ**  
Anh Nguyễn Đăng Hiền (Giáo Lý)  
Anh Nguyễn Kim Sơn (Việt Ngữ)  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895 ext. 3  
**Email:** bdh.glvnmd@gmail.com
- **Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức**  
Joseph Đỗ Vương  
**Điện Thoại:** (301) 336 - 2861.

- **Các Ban Thừa Hành:**
  - \* **Ban Phụng Vụ**  
-Trưởng Ban:  
Ô. Bùi Văn Thư: (301) 593-5191  
-Ca Đoàn Cecilia:  
Anh Phạm Hoàng Vĩnh: (301) 641-2870
  - \* **Các Ban Thừa Hành Khác:**  
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)
- **Các Hội Đoàn:**
  - \* **Thiếu Nhi Thánh Thể:**  
Anh Phan Việt: (301) 906-6344
  - \* **Các Hội Đoàn Khác:**  
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)

### Thứ Bảy:

-3 giờ chiều: Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa  
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi  
-7 giờ tối: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật

### Thứ Bảy Đầu Tháng:

-8 giờ sáng: Thánh Lễ  
-8 giờ 30 sáng: Chuỗi Mân Côi và  
Kinh Cầu Đức Bà

*Còn lại giống như mọi Thứ Bảy khác*

### Chúa Nhật - Các Thánh Lễ:

-7 giờ 30 sáng  
-9 giờ sáng  
-11 giờ sáng

## B- CÁC BÍ TÍCH KHÁC:

### 1- Bí Tích Rửa Tội:

*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 2 tuần*  
**Ngày Rửa Tội:** Chúa Nhật Thứ 2 mỗi tháng  
**Lớp chuẩn bị Rửa Tội:** Chỉ dạy hai tháng  
1 lần vào Chúa Nhật thứ nhất của mỗi  
tháng chuẩn tại nhà xứ.

### 2- Bí Tích Hòa Giải (Giải Tội)

**Thứ Bảy:** 6 giờ 30 - 7 giờ tối  
*Nếu cần ngoài giờ trên, xin liên lạc đến  
văn phòng Giáo Xứ*

### 3- Bí Tích Hôn Phối và Hôn Nhân Khác Đạo

*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 6 tháng*

## ĐỜI SỐNG PHỤNG VỤ

### A- THÁNH LỄ - BÍ TÍCH THÁNH THỂ

#### Thứ Hai - Thứ Sáu

-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi  
-6 giờ 30 tối: Kinh Thân Vụ  
& Châu Thánh Thể  
-7 giờ tối: Thánh Lễ

#### Thứ Sáu Đầu Tháng:

-8 giờ sáng: Thánh Lễ  
-8 giờ 30 sáng - 6 giờ tối:  
Châu Thánh Thể trong thinh lặng  
-6 giờ tối - 7 giờ tối: Chuỗi Mân Côi/  
Kinh Thân Vụ - Phép lành kết thúc/  
Đàng Thánh Giá  
-7 giờ tối: Thánh Lễ

**BÀI SUY NIỆM**

**Chúa Nhật 3 MÙA VỌNG (Mt. 11 :2-11)**

Hôm nay là Chúa Nhật của sự vui mừng và niềm hy vọng. Niềm vui của Giáo Hội đã trải dài qua lịch sử ơn cứu độ. Giáo hội không ngừng mời gọi con cái mình hãy vui lên, vì ơn cứu độ đã gần kề. Lịch sử cứu độ nối tiếp lịch sử của dân tộc Do-Thái. Họ đã sống qua ngàn năm đợi chờ. Nay Đấng Cứu Thế xuất hiện giải thoát dân khỏi vòng tăm tối và nô lệ của tội lỗi. Tiên tri Isaia đã loan báo rằng hoang địa khô cằn sẽ vui mừng và cõi tịch liêu sẽ hân hoan.

Thánh Gioan Tẩy Giả được vinh dự làm kẻ tiền hô. Ông đã đi trước dọn đường cho Chúa. Mời gọi mọi người hãy ăn năn sám hối. Ông là nhân chứng cho sự thật. Cũng chính vì nói lên sự thật, ông đã bị tổng giam trong ngục. Trong ngục tù, ông đã có linh cảm giờ chết sắp đến. Gioan ghi nhận còn có nhiều người, ngay cả các môn đệ đầu yêu, chưa tin vào Chúa Giêsu. Nhiều người còn đang hoang mang nghi ngờ. Chính Gioan đang trong tù ngục đã muốn xác minh con người và sứ mệnh của Chúa Giêsu cho các môn đệ của mình.

Chúng ta cũng như thánh Gioan, trong hành trình đức tin, cũng có lúc chúng ta nghi ngờ, đôi khi cảm thấy sợ hãi, thất vọng vì hoàn cảnh trái ngang xảy đến trong cuộc đời. Thánh Gioan không ngại sai các môn đồ đi hỏi Chúa. Chúa Giêsu rất hài lòng về sự chân thành và khiêm nhường của Gioan. Chúa đã khen Gioan là vị tiền hô khiêm tốn, liêm chính và anh dũng. Thánh Gioan biết sự thật về Đấng Cứu Thế qua các việc Ngài đã thực hiện. Ông đã vui mừng vì đã chu toàn sứ mệnh được trao phó. Mỗi người chúng ta được trao ban sứ mệnh làm chứng cho Chúa qua cuộc sống mình. Qua từng lời ăn tiếng nói, từng cử chỉ thái độ và từng cách sống, chúng ta đang làm chứng cho Chúa. Nếu chúng ta muốn vui tươi phấn khởi trong cuộc sống, chúng ta phải vui với chính mình trước, như khi chúng ta soi gương, nếu chúng ta cười, nó sẽ cười lại.

Chúa đến với nhân loại, đó không chỉ là niềm vui riêng cho dân tộc Do-Thái mà cho mọi người. Mỗi người chúng ta hãy chuẩn bị tâm hồn đón Chúa và hãy vui mừng vì ơn cứu độ đã gần đến.

**LM Giuse Trần Việt Hùng**

**Ý NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ TRONG THÁNG MƯỜI HAI**

Ý nguyện chung: Cầu cho mọi quốc gia có hành động cần thiết để ưu tiên lo cho tương lai của các thanh thiếu niên, đặc biệt những em đang đau khổ.

**TIN TRONG TUẦN**

**CHƯƠNG TRÌNH PHỤNG VỤ LỄ GIÁNG SINH CỦA GIÁO XỨ**

**Thứ Ba ngày 24 tháng 12:**

(1) **Thánh Lễ Vọng Giáng Sinh 6 giờ chiều.** Trước thánh lễ khoảng nửa tiếng, khoảng 5 giờ 30, các em học sinh giáo lý sẽ hát thánh ca Giáng Sinh giúp mọi người chuẩn bị tâm hồn;

Lưu ý: Lễ Vọng Giáng Sinh chính yếu dành cho trẻ em từ lớp 12 trở xuống cùng với gia đình của các em. Anh chị em nào gia đình không có con cái dưới lớp 12 nên đi các lễ khác. Khi đi lễ 6 giờ tối nay, anh chị nhường các ghế đánh dấu “Dành Riêng” cho các em học sinh và gia đình của các em. Bên cạnh các em

học sinh, các ghế dành riêng chỉ cho cha mẹ và ông bà nội ngoại, còn cậu dì, chú bác xin ngồi vào những ghế không dành riêng.

(2) **Thánh Lễ Đêm Giáng Sinh 9 giờ tối.** Trước thánh lễ khoảng nửa tiếng, khoảng 8 giờ 30, Ca Đoàn Cecilia sẽ hát thánh ca Giáng Sinh giúp cộng đoàn chuẩn bị tâm hồn.

**Thứ Tư ngày 25 tháng 12:**

Hai **Thánh Lễ Ngày Giáng Sinh 9 giờ sáng (Lễ Rạng Đông)** và **11 giờ trưa (Lễ Ngày)** – lưu ý: không có thánh lễ 7 giờ 30 sáng.

Lưu Ý Đặc Biệt: Nhà Quản Hines-Rinaldi cho phép những ai đi lễ vào chiều và đêm 24 cũng như vào ngày 25 được đậu xe ngoài khu vực đã quy định cho Giáo Xứ. Như vậy với sự cho phép của nhà quản, vào chiều tối ngày 24 và sáng trưa ngày 25 tháng 12 anh chị em có thể đậu bất cứ chỗ nào trên sân đậu xe của nhà quản miễn là phù hợp với luật lệ giao thông.

**CHƯƠNG TRÌNH PHỤNG VỤ LỄ ĐẦU NĂM - LỄ ĐỨC MẸ LÀ MẸ THIÊN CHÚA –**

Giáo Hội dành ngày đầu năm dương lịch để cử hành Mầu Nhiệm Đức Mẹ là Mẹ Thiên Chúa và để cầu cho hòa bình trên thế giới. Lễ Đức Mẹ là Mẹ Thiên Chúa là lễ trọng và buộc.

Thứ Ba ngày 31 tháng 12 (2019):

(1) **Chầu và Phép Lành Minh Thánh Chúa trọng thể Giao Thừa Dương Lịch** lúc 5 giờ chiều.

(2) **Thánh Lễ Vọng Đức Mẹ là Mẹ Thiên Chúa** (lễ giao thừa dương lịch) lúc 6 giờ chiều.

**Thứ Tư ngày 1 tháng 1 năm 2020:**

Hai **Thánh Lễ Ngày Đức Mẹ là Mẹ Thiên Chúa 9 giờ sáng** và **11 giờ trưa** (không có thánh lễ 7 giờ 30 sáng)

**Vài Lưu Ý Khác về Phụng Vụ và Bí Tích**

1. Có thánh lễ 8 giờ sáng của ngày 24 tháng 12 (thứ Ba), thánh lễ cuối cùng của tuần 7 ngày chuẩn bị cho Đại Lễ Giáng Sinh, cũng như có thánh lễ 8 giờ sáng của ngày 31 tháng 12 (thứ Ba) thuộc tuần Bát Nhật Giáng Sinh.

2. **Bí tích Xức Dầu** không phải chỉ dành cho những trường hợp nguy tử hay lâm tử mà cho tất cả những tín hữu Công Giáo đang đau yếu nghiêm trọng dù không phải nguy tử. Chúa Giêsu lập bí tích này như phương thế Ngài dùng để chính yếu ban ơn trợ giúp người bệnh về mặt thiêng liêng khi đối diện với yếu đau bệnh tật; Ngài cũng ban ơn trợ giúp hay chữa lành về mặt thể lý nếu Ngài muốn. Để lãnh nhận bí tích này cách xứng đáng và hiệu quả, không những người bệnh nên xưng tội trước đó để loại trừ những cản trở luân lý và thiêng liêng do tội lỗi gây ra trong tâm hồn, mà người bệnh còn nên ở trong tình trạng tinh tảo để sốt sắng tham dự. Bí tích Xức Dầu vẫn có thể ban cho người bệnh trong tình trạng không tinh tảo hay thậm chí hôn mê, nhưng lúc đó chỉ là ban cách có điều kiện, không bảo đảm hiệu quả. Vì vậy trừ phi người bệnh không muốn, người thân không nên trì hoãn trong việc mời linh mục tới xức dầu.

**CẬP NHẬT VỀ QUỸ QUYÊN GÓP BA NĂM GIÚP CÁC CÔNG TRÌNH BẢO TRÌ-SỬA CHỮA LỚN CỦA GIÁO XỨ** – Tổng số tiền đóng trong tháng Mười Một, tháng thứ năm của năm quyên góp thứ hai giúp cho các công trình bảo trì và sửa chữa lớn của Giáo Xứ, là **\$9,250.00 (9 ngàn 450 dollar)**. Số tiền này đến từ 31 gia đình. Cha Chánh Xứ và Giáo Xứ chân thành cảm ơn những anh chị em đã tiếp tục quảng đại, trung



thành đồng góp cho Quỹ Quyên Góp Ba Năm (cũng như những anh chị em vì lòng nhiệt thành coi trọng việc đồng góp cho Giáo Xứ đã đóng trước một lần cho cả ba năm). Trong năm quyên góp thứ nhất (7/2018-6/2019) có gần 250 gia đình tham gia. *Nếu tất cả các gia đình có khả năng tài chính đều tham gia và giả như có thể đóng mỗi năm là \$600.00 (6 trăm dollar), thì rất hy vọng chúng ta có đủ để trang trải cho các công trình bảo trì và sửa chữa lớn mà Giáo Xứ đã, đang và sẽ làm trong ba năm gầy quỹ.*

**GIÁO XỨ CẢM ƠN** – Cha Chánh Xứ và Giáo Xứ chân thành cảm ơn Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ, Ca Đoàn Cecilia, Mục Vụ Giới Trẻ, Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể, Hiệp Sĩ Đoàn Columbus, Ban Bảo Trì Kỹ Thuật, và Ban Âm Thực đã giúp tổ chức **Văn Nghệ Mừng Chúa Giáng Sinh** để chuẩn bị tâm hồn cho các anh chị em mình trong Giáo Xứ mừng Mầu Nhiệm Giáng Sinh. Các chương trình, các ban nhóm mục vụ và các hội đoàn vừa nói cung cấp các tiết mục và đạo diễn chương trình, trang hoàng và các mặt kỹ thuật cho sân khấu, xếp ghế, và lo đồ ăn thức uống mọi người tham dự.

**CỘNG TÁC VÀ TÔN TRỌNG BAN TRẬT TỰ CỦA GIÁO XỨ** – Một lần nữa xin nhắc lại vì các trật tự viên trên các sân đậu xe làm việc cho Giáo Xứ, được Cha Chánh Xứ chính thức ủy nhiệm, nên Giáo Xứ đòi hỏi *mọi anh chị em khác phải cộng tác, tôn trọng, làm theo sự hướng dẫn của các anh em trật tự.* Không những cộng tác, tôn trọng mà tất cả cần phải cảm ơn các anh em trật tự này hy sinh thời gian, chịu lạnh, chịu nóng ở ngoài trời để giúp cho các anh chị em khác đậu xe thuận tiện hơn.

**CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ-VIỆT NGỮ**

**1. Nghỉ Lễ Giáng Sinh 2019 và Năm Mới Dương Lịch 2020**

– Sẽ không có học giáo lý và việt ngữ vào các *Chúa Nhật* ngày 22 và ngày 29 tháng 12 (2018) để các em nghỉ lễ Giáng Sinh và Năm Mới với gia đình. Nhân kỳ nghỉ hai tuần này xin phụ huynh nhắc nhở các em dành một phần thời gian để ôn lại giáo lý và việt ngữ chuẩn bị cho thi học kỳ 1 sau khi trở lại học vào Chúa Nhật ngày 5 tháng 1 năm 2020.

**2. Ngày Xưng Tội và Rước Lễ Lần Đầu:** Xin báo trước cho phụ huynh các em học sinh *Giáo Lý lớp 2* là:

+ Ngày **Tĩnh Tâm và Xưng Tội Lần Đầu** sẽ là **thứ Bảy ngày 30 tháng Năm năm 2020** khoảng từ 9 giờ sáng đến 4 giờ chiều. *Em nào không tĩnh tâm và xưng tội lần đầu đương nhiên không thể rước lễ lần đầu được.*

+ Ngày **Rước Lễ Lần Đầu** là **Thánh Lễ Vọng Mình Máu Chúa Kitô** vào **6 giờ chiều thứ Bảy ngày 13 tháng 6 năm 2020.**

Đương nhiên để được xưng tội và rước lễ lần đầu các em phải hội đủ điều kiện, đặc biệt về kiến thức giáo lý.

**3. Một Vài Chuẩn Tắc và Chính Sách Phụng Vụ Quan Trọng của Tổng Giáo Phận về Rước Lễ Lần Đầu :**

+ *Gia đình thuộc về Giáo Xứ nào thì con em phải Rước Lễ Lần Đầu trong Giáo Xứ đó.* Cho nên phụ huynh nào có con em đang học lớp 2 ở một trường Công Giáo, là lớp Rước Lễ Lần Đầu ở trường học, cần phải sớm liên lạc với thầy Nguyễn Minh Hoàng, giáo lý viên lớp RLLĐ và thư ký Giáo Xứ ở số điện thoại văn phòng GX (301 622 4895, ext. 2), để giúp chuẩn bị cho con em RLLĐ trong giáo xứ. Nếu phụ huynh muốn cho

con em mình RLLĐ ở trường học thì phải xin phép Cha Chánh Xứ (ngài sẵn sàng cho phép nếu anh chị em xin). (Tham chiếu: *Liturgical Norms and Policies – Archdiocese of Washington*, 2010: 5.14.10; 5.214.11)

Cũng lưu ý, có những em vừa học trường đạo vừa học giáo lý trong giáo xứ, trường đạo thì lớp 2, còn giáo lý trong giáo xứ thì lớp 1, những em đó cũng vẫn được RLLĐ với những em lớp 2 giáo lý trong giáo xứ, nhưng các em vẫn không được nhảy lớp (năm sau lên lớp 2 GL trong giáo xứ như mọi em lớp 1 GL khác) và phụ huynh cũng cần phải liên lạc sớm với thầy Nguyễn Minh Hoàng.

+ Những trẻ em bị khuyết tật về thể lý, tâm thần, hay về khả năng học hỏi vẫn có thể được RLLĐ sau khi đáp ứng một số điều kiện. Xin liên lạc với Cha Chánh Xứ để ngài giải quyết. (Tham chiếu: *Liturgical Norms and Policies – Archdiocese of Washington*, 2010: 5.9.3)

Mọi thắc mắc hay quý vị muốn biết thêm chi tiết về vấn đề gì liên quan đến chương trình Giáo Lý và Việt Ngữ, xin email cho chúng tôi biết tại [bdh.glvnmd@gmail.com](mailto:bdh.glvnmd@gmail.com) hoặc điện thoại với đến văn phòng giáo xứ số 301-622-4895, ext.4.

**MỤC VỤ ĐỨC TIN CHO GIỚI TRẺ SAU THÊM SỨC**

– Chương Trình Mục Vụ Đức Tin cho Giới Trẻ sau Thêm Sức sẽ có hoạt động sau trong tháng 12:

(1) **Tĩnh Tâm Mùa Vọng:** Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức sẽ tổ chức Tĩnh Tâm cho các em đã thêm sức về đề tài: *“Sống Trọn Vẹn – Hành Trình Thách Đố về Nước Chúa”* vào **Thứ Bảy ngày 21 tháng 12 năm 2019**, từ 7 giờ sáng đến 10 giờ tối, tại Nhà Thờ Giáo Xứ. Xin phụ huynh khích lệ con em tham dự buổi tĩnh tâm, cho dù các em không thường xuyên tham dự chương trình Mục Vụ Đức Tin cho Giới Trẻ sau Thêm Sức.

(2) **Liên Hoan Giáng Sinh** vào **Thứ Sáu ngày 27 tháng 12** từ 7 giờ tối đến 10 giờ tối trong Hội Trường Giáo Xứ.

Các phụ huynh muốn biết thêm về mục vụ đức Tin cho các em sau khi Thêm Sức xin liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số văn phòng GX 301 622 4895 (ext. 4), anh Joseph Đỗ Vương (Điều Hiệp Viên Mục Vụ Giới Trẻ) ở số 301 366 2861, hay anh Joseph Nguyễn Minh (Đặc Trách Giáo Lý Mục Vụ Giới Trẻ) ở số 714 726 6350. *Xin các phụ nhắc con em đọc mẩu tin bằng tiếng Anh ở dưới:*

**FAITH FORMATION FOR POST-CONFIRMATION YOUTHS** – *Parish Faith Formation for Post-confirmation Youths, especially those who were born or raised in America, will have these activities in December:*

(1) **Advent Retreat** : Theme: **“Fully Alive – The Treacherous Journey to Our Kingdom”** Date and Time: **Saturday December 21, 2019 from 7 am to 10 pm.** Place: **Our Lady of Vietnam Catholic Church.** Please sign up after 11 am Mass.

(2) **Christmas Party on Friday December 27<sup>th</sup>** from 7 pm to 10 pm in the church basement.

*If you want to know more about the faith formation for post-confirmation students, please contact Father Tam X. Tran, pastor, at parish number 301 622 4895 (ext.4), Joseph Đỗ Vương, (Youth Ministry Coordinator) at 301 366 2861 (receiving texting), or Joseph Nguyễn Minh (Youth Ministry Chief Catechist) at 714 726 6350 (receiving texting).*

**TÌM HIỂU ƠN GỌI LINH MỤC - DOES GOD WANT ME TO BECOME A PRIEST?**

Tổng Giáo Phận Washington có các hoạt động sau giúp tìm hiểu ơn gọi linh mục dành cho các em học sinh nam trung học và các bạn nam độc thân ở tuổi đại học hay lớn hơn mà thực hành đạo. Nếu thấy con trai mình có phần quan tâm xin phụ huynh liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số văn phòng Giáo Xứ 301 622 4895 (ext. 4). Phụ huynh cũng có thể liên lạc trực tiếp với Văn Phòng Ơn Gọi Linh Mục của Tổng Giáo Phận ở số 202-636-9020 hay gửi điện thư đến Cha Mark Ivany, Giám Đốc về Ơn Gọi Linh Mục, ở [vocations@adw.org](mailto:vocations@adw.org). Xin xem phần tin bằng tiếng Anh sau đây.

**1. College Mass or Holy Hour + Dinner**

*Date and Time:* Monday December 23, 2019  
*Location:* Olons House at St. John Catholic Church, Hollywood, MD. *Please contact the Office of Priest Vocations for more updated information.*

**2. Men's Discernment Retreat**

*Date and Time:* Friday to Sunday, Jan 31 to Feb 2, 2020  
*Location:* Saint John Paul II Seminary and Washington Retreat House, Washington, DC. *This retreat is for men of college age and up. Register is needed at [www.DCpriest.org](http://www.DCpriest.org).*

**3. Quo Vadis Excursion Day**

*Date and Time:* Sunday, March 29, 2020  
*Location:* Montgomery County.  
*This excursion is for boys of high school age. Please contact the Office of Priest Vocations for more updated information.*

**CÁC LỚP CHUẨN BỊ HÔN NHÂN BẰNG TIẾNG ANH**

Vì giáo xứ chúng ta chỉ mở lớp chuẩn bị (dự bị) hôn nhân mỗi năm một lần vào một trong hai cuối tuần cuối của tháng Mười. Nhưng đôi bạn nào dự định kết hôn, vì lý do nào đó không thể dự lớp của giáo xứ, nhưng biết tiếng Anh, cần phải tham dự các lớp chuẩn bị hôn nhân mà Tổng Giáo Phận Washington tổ chức quanh năm ở nhiều giáo xứ khác nhau. Xin xem mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới:

*Archdiocesan Marriage Preparation Classes – As part of its service to pastors, the Office for Family Life offers Archdiocesan Marriage Preparation in English (and Spanish as well) in various parishes. Please contact the office at 301 853 4546 or [visiblesign@adw.org](mailto:visiblesign@adw.org) for the schedule and places*

**CÁC LỚP HỌC VỀ KẾ HOẠCH GIA ĐÌNH CÁCH TỰ NHIÊN**

Văn phòng Đời Sống Gia Đình của Tổng Giáo Phận Washington cung cấp hướng dẫn viên (bằng tiếng Anh) giúp các đôi vợ chồng biết dùng phương pháp kế hoạch gia đình cách tự nhiên, thay vì dùng các phương pháp nhân tạo chống thụ thai là hành động phi đạo đức, ngược lại với giáo lý Chúa dạy về hôn nhân. Xin đọc thêm mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới. Văn phòng cũng đứng ra tổ chức lớp hướng dẫn về kế hoạch hóa gia đình cách tự nhiên:

Thời gian: vào một số ngày thứ Bảy như sau:

ngày 7 tháng 9 (2019), ngày 14 tháng 12 (2019), ngày 7 tháng 3 (2020), ngày 27 tháng 6 (2020), từ 10 giờ sáng đến 1 giờ chiều.

Địa điểm: Catholic Charities/St. Andrews Mission, 12247 Georgia Ave., Silver Spring, MD 20902, Phòng 301.

Lệ phí: \$20 (bao gồm tài liệu phát ra).

Để biết thêm thông tin xin liên lạc Văn phòng Đời Sống Gia Đình ở số 301 853 4546 hay điện thư [visiblesign@adw.org](mailto:visiblesign@adw.org).

**NATURAL FAMILY PLANNING CLASSES**

Natural Family Planning is a morally sound and highly effective method for couples to manage their fertility in a way that respects God and each other. Instead of wrestling with their



fertility or working against it, couples are trained to understand, and then cooperate with, their naturally-occurring fertility signals in order to make informed and

prayerful decisions regarding the growth of their family. For a list of NFP-certified instructors, go to the following link: [adw.org/wp-content/uploads/sites/2/2019/02/NFP-INSTRUCTORS-LIST-2019.pdf](http://adw.org/wp-content/uploads/sites/2/2019/02/NFP-INSTRUCTORS-LIST-2019.pdf).

*The Office for Family Life of the Archdiocese of Washington also invites married couples to Natural Family Planning Introductory Class:*

Dates and Time: Saturdays: Sept 7 (2019), Dec 14 (2019), March 7 (2020), June 27 (2020), 10 am – 1 pm.

Location: Catholic Charities/St. Andrews Mission, 12247 Georgia Ave., Silver Spring, MD 20902, Room 301.

Fee: \$20 (materials are included).

For more information: Call the Office for Family Life: 301 853 4546 or email: [visiblesign@adw.org](mailto:visiblesign@adw.org)



**CHƯƠNG TRÌNH CÔNG GIÁO BẰNG TIẾNG ANH GIÚP CÁC ĐÔI HÔN NHÂN ĐANG GẶP NGUY CƠ TAN VỠ**

Những đôi vợ chồng nào biết tiếng Anh đang gặp nguy cơ tan vỡ nên tham dự Chương Trình Khám Phá Lại (Retrouvaille – retrouvai), một chương trình mục vụ phi lợi nhuận, được Giáo Hội phê chuẩn và rất thành công. Xin đọc mẫu tin bằng tiếng Anh dưới đây:

**HELP FOR MARRIAGES IN TROUBLE**

*Do you feel alone? Are you frustrated or angry with each other? Do you argue, or have you just stopped talking to each other? Does talking about it only make it worse? Retrouvaille (pronounced retro-vi with a long i) helps couples through difficult times in their marriages. This program has helped many couples experiencing difficulties in their marriage. For confidential information or to register for the upcoming program beginning with a weekend on January 24<sup>th</sup> – January 26<sup>th</sup>, 2020, please visit: [www.HelpOurMarriage.org](http://www.HelpOurMarriage.org), call (443) 400-7017, or email: [3015@retrouvaille.org](mailto:3015@retrouvaille.org)*

**PHÂN ƯU CỦA GIÁO XỨ** – Bà Anna Phan Thị Nhứt (mẹ của các anh chị như Long, Việt, Bích, Xuân Anh vv... chồng là ông Thành đã qua đời từ nhiều năm trước), một giáo dân lâu đời của Giáo Xứ, đã qua đời vào sáng thứ Hai ngày 9 tháng 12, hưởng thọ 91 tuổi. Thánh Lễ an táng đã diễn ra sáng thứ Bảy



ngày 14 tháng 12 lúc 10 giờ sáng trong nhà thờ giáo xứ. Thăm viếng vào hai ngày trước đó tại nhà quản Hines-Rinaldi từ 3 giờ chiều đến 8 giờ tối thứ Năm và thứ Sáu. Thi hài được chôn táng tại nghĩa trang Gate of Heaven sau thánh lễ an táng. Xin Chúa ban ánh sáng thiên quốc cho linh hồn Anna. Xin Ngài an ủi tang gia và bạn hữu trong lòng tin cậy vào ơn cứu rỗi đời đời.

**Niên Lịch Phụng Vụ 2020** – Anh chị em nào muốn mua Niên Lịch Phụng Vụ 2020 xin mua chỗ cô Loan ở lối ra vào nhà thờ, giá mỗi cuốn là 17 dollars.

**CÁC TIN TỨC KHÁC LIÊN HỆ ĐẾN GIÁO XỨ**

**Làm Sao Biết Đại Học Công Giáo Nào Tốt, Trung Thành với Đức Tin?**

Nếu anh chị em có khả năng tài chính mà muốn cho con em mình hấp thụ nền giáo dục Công Giáo ở bậc đại học, nên tìm hiểu cho cẩn thận. Thực tế đáng buồn là ở Mỹ có rất nhiều đại học Công Giáo “hữu danh vô thực” như một số đại học của dòng Tên Georgetown, Fordham, vv... tuy mang danh Công Giáo và có thể nổi tiếng về mặt đời, nhưng công khai bất trung đối với Giáo Lý Công Giáo (giáo sư được quyền dạy những gì đối nghịch với đức Tin), cho phép hay thậm chí cổ vũ những thực hành vô luân trong phạm vi đại học (giáo sư công khai lấy người đồng tính, sinh viên nam nữ được phép sống chung chạ trong cư xá, cung cấp quỹ hay cho các tổ chức ủng hộ phá thai, kết hiệp đồng tính luyện ái được hoạt động trong đại học), xem thường chối bỏ ngay cả những biểu tượng thánh thiêng đặc trưng của đạo Công Giáo (lấy đi tượng hay hình thánh giá khỏi lớp học vv...). *Vậy để biết đại học Công Giáo nào ở Mỹ thật sự tốt lành, có nền giáo dục trung thành với đức Tin Công Giáo, môi trường đại học không những lành mạnh mà khích lệ đời sống đạo đức*, anh chị em nên liên lạc với *The Cardinal Newman Society*, là tổ chức có tầm uy tín quốc gia trong việc cổ vũ và bảo vệ nền giáo dục Công Giáo trung thành cả cấp trung học lẫn đại học. Đây là thông tin liên lạc của *The Cardinal Newman Society*: P.O. Box 1879, Merrifield, VA 22116-8079, Ph: 703 367 0333, Fx: 703 396 8668; website: [www.CardinalNewmanSociety.org](http://www.CardinalNewmanSociety.org).

**Hành Trình với Đức Maria** – Mời anh chị em tham dự ngày **Hành Trình với Đức Maria** do Tổng Giáo Phận tổ chức vào **thứ Bảy ngày 14 tháng 12**, bắt đầu bằng việc rước kiệu lúc 11 giờ trưa từ Đền Thờ Thánh Tâm (Shrine of the Sacred Heart) cho đến Vương Cung Thánh Đường Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội (Basilica of the National Shrine of the Immaculate Conception), theo sau đó là Lăn Chuỗi Mân Côi lúc 1 giờ trưa và Thánh Lễ do Đức Tổng Giám Mục Wilton Gregory chủ tế lúc 2 giờ 30 chiều.

**Bữa Ăn Giáng Sinh Dành Cho Những Ai Lẻ Lối Túng Thiếu**

– Từ nhiều năm nay vào ngày **Giáng Sinh (25/12)**, Vương Cung Thánh Đường Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội vẫn cung cấp **Bữa Ăn Giáng Sinh** cho những người lẻ loi, già cả, túng thiếu trong vùng thủ đô Washington. *Bữa Ăn Giáng Sinh cũng sẽ được mang đến tận nhà vào ngày lễ Giáng Sinh* cho những người lẻ loi, già cả, túng thiếu mà không có phương tiện đi lại. Vì vậy anh chị em thấy những ai cần chút quà Giáng Sinh này (kể cả khi họ không phải là người Công Giáo) *xin gọi cho chị Nguyễn Thị Ánh Tuyết trưởng Ban Bác Ái của Giáo Xứ* (301 661 8432 từ 9 giờ sáng đến 7 giờ tối) hay *văn phòng Giáo Xứ*

(301 622 4895 vào giờ làm việc 10:30am-4:00pm vào Hai, Ba, Năm, Sáu) **trước thứ Ba ngày 17 tháng 12**, khi gọi xin *có sẵn thông tin sau*: tên người cần thức ăn, địa chỉ đầy đủ (với số apartment nếu có), và số điện thoại của người đó  
**Học Bổng của Hiệp Sĩ Đoàn Columbus Tiểu Bang MD Giúp Các Em Học Sinh Trung Học Trường Công Giáo**

Mỗi năm Hội Đồng Hiệp Sĩ Đoàn Columbus của Tiểu Bang Maryland cho: *3 học bổng* (the Frederick M. Gossman Memorial High School Scholarship) cho các em học sinh trung học trường Công Giáo mà *là con cái của các hiệp sĩ thành viên của các hội đồng thuộc tiểu bang Maryland* (\$1,500.00 mỗi năm và cho tới 4 năm), và *3 học bổng khác* (the William J. O’Brien Jr., Memorial Catholic High School Scholarship) *cho bất kỳ em nào Công Giáo trong tiểu bang Maryland* đang học hay đã được nhận vào trường trung học Công Giáo (cũng \$1,500.00 mỗi năm và cho tới 4 năm). Phụ huynh và học sinh nào muốn biết thêm thông tin và lấy đơn xin học bổng, xin viết thư đến: Maryland State Council, Knights of Columbus, State Scholarship Chairman, P.O. Box 165, Westminster, MD 21158, hoặc vào trang mạng của hiệp sĩ Columbus: [www.kofc-md.org](http://www.kofc-md.org), chọn “Programs”, rồi chọn “High School Scholarship Programs”. Xin lưu ý các đơn xin học bổng phải được nộp *trước ngày 1 tháng 2 năm 2020*.

**Pregnant? Need Help?**

**Hurt after an abortion? Call Project Rachel at 301-982-2008**

\*These centers provide: Options information, material aid, adoption information, housing referrals, post abortion support, STD/SII testing, mentoring and pre-natal classes.

**Birthright of Olney | 301-570-3339**  
2915 F Olney Sandy Spring Rd.,  
Olney, MD 20832

**Forestville Pregnancy Center**  
301-423-0063  
3611 Branch Ave.,  
Temple Hills, MD 20748

**Birthright of Prince Frederick, Inc.**  
410-257-1402  
301 Steeple Chase Dr., Suite 405  
Prince Frederick, MD 20678

**Gabriel Network | 800-286-3565**  
P.O.Box 2116, Bowie, MD 20718

**Capital Hill Pregnancy Center**  
202-546-1018  
713 Maryland Ave., NE,  
Washington, D.C. 20002

**Laurel Pregnancy Center**  
301-776-9996  
415 Main St., Laurel, MD 20707

**CareNet Center of Southern Maryland**  
301-737-4604  
P.O.Box 31, Lexington Park, MD 20653

**Northwest Pregnancy Center**  
202-483-7008  
2702 Ontario Rd., NW  
Washington, D.C. 20009

**Catherine Foundation Pregnancy Care Center | 301-932-8811**  
3065 Old Washington Rd.,  
Waldorf, MD 20601

**Rockville Women’s Center**  
240-779-1585  
12530 Parklawn Dr., Suite 170,  
Rockville, MD 20852

**Centro Tepeyac | 301-946-1022**  
12274 Georgia Ave.,  
Silver Spring, MD 20902

**Sanctuaries for Life | 301-441-1472**  
12247 Georgia Ave.,  
Silver Spring, MD 20902

**Shady Grove Pregnancy Center**  
301-963-6223  
16220 Frederick Rd, Suite 118  
Gaithersburg, MD 20877

**Thánh Lễ Chúa Nhật Bằng Tiếng Anh trên Truyền Hình** –

Những tín hữu Công Giáo trong Tổng Giáo Phận Washington mà lớn tuổi, vì sức khỏe hay vì không có phương tiện khó có thể rời nhà được, có thể hiệp thông qua việc xem thánh lễ Chúa Nhật chuyển tải trên truyền hình (TV) kênh WDCW-50 vào mỗi Chúa Nhật lúc 10:30 sáng.

**Những Người Mang Thai Cần Giúp Đỡ (Pregnant? Need Help?)**

**LỄ CHA DÂNG TRONG TUẦN**

**Lễ Vọng Chủ Nhật: Lễ Chúa Nhật 3A Mùa Vọng**  
**Thứ Bảy 12/14/2019 – Cầu xin ơn Hiệp Nhất và Thánh Thiện cho mọi gia đình**

Lễ 7:00pm

- ✠ LH Giuse Đặng Văn Hường mới qua đời
- ✠ LH Phaolô Nguyễn Văn Hách lễ giỗ
- ✠ LH Maria Madalêna Nguyễn Thị Xuân Mai lễ giỗ
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Mỹ
- ✠ LH Gioakim Trần Bình Phú
- ✠ LH Matthew Đặng Xuân Quang
- ✠ Cầu cho các LH nơi Luyện Ngục
- ✠ GD Loan Điều dâng Lời tạ ơn Chúa và cầu bình an.

**Lễ Chúa Nhật 7:30am Lễ Chúa Kitô Vua các Thánh Tử Đạo Việt Nam -lễ Nhớ Năm C-12/15/2019**

- ✠ LH Cha Giuse Việt
- ✠ LH Anna Phan Thị Nhứt mới qua đời
- ✠ LH Phaolô Nguyễn Văn Hách lễ giỗ
- ✠ LH Anphaso Đại, LH Toma Phạm Ngọc Chấn
- ✠ LH Maria Mai Thị Cây
- ✠ LH Gioakim Trần Bình Phú
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Quang Phạm
- ✠ LH Phêrô Châu Đông Dũng
- ✠ LH Maria + Gioanbaotixita
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Mỹ
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Liên
- ✠ LH Gioan Huệ
- ✠ LH Maria và GioanBaotixita
- ✠ Mừng Bồn Mạn Dòng con Đức Mẹ Vô Nhiễm
- ✠ Mừng Bồn Mạn Sơ Huyền
- ✠ Cầu xin bình an và tạ ơn Chúa
- ✠ Cầu cho các LH Mò Côi/ và Tạ Ơn
- ✠ GD Võ Đức Thắng cầu bình an và tạ ơn Chúa
- ✠ GD Hùng Hương / Cầu cho LH Tô Tiên, Ông Bà ,Nội Ngoại, Cha Mẹ, Anh Chị Em, và bình an cho tất cả mọi Gia Đình, cho các LH Thai Nhi mới qua đời

**Lễ 9:00 am**

- ✠ LH Cha GioanBaotixita Trần Văn Tâm mới qua đời
- ✠ LH Giuse Đặng Văn Hường mới qua đời
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Dân lễ giỗ
- ✠ LH Phanxicôsavier Hải lễ giỗ
- ✠ LH Mẹ Maria Nguyễn Thị Dân lễ giỗ
- ✠ LH Giuse Nguyễn Thành Long

- ✠ LH Gioakim Trần Bình Phú
- ✠ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✠ LH Giuse Nguyễn Xuân Sơn
- ✠ LH Đaminh Đặng Minh Quyền
- ✠ LH Phêrô Phạm Quang Thành
- ✠ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Maria Đặng Thị Bích và LH Anna Ngô Thị Nhân
- ✠ 2 LH Đôminicô và Anna
- ✠ LH André Trần Văn Mộc và LH Anna Vương Thị Hý
- ✠ LH Gioan Trần Văn Bình
- ✠ LH Tômasô Đặng Văn Lĩnh
- ✠ LH Giuse và Maria
- ✠ LH Silvestre Nguyễn V. Hải
- ✠ LH Lonsenrô Chu Đình Khải
- ✠ LH Tômasô Đặng Ngọc Hùng
- ✠ 2LH Bonifacio và Têrsa
- ✠ LH Đaminh Lương Công Đoàn và LH Maria Lương Thị Huệ
- ✠ GD Nguyễn Kỳ Tài tạ ơn Chúa
- ✠ GD Phạm Thị Đàm cầu cho được bình an
- ✠ Cầu Xin cho Thầy Sáu Hương được Bình An và chóng được ơn chữa lành
- ✠ Cầu cho Ông Bà Cha Mẹ và Tổ Tiên
- ✠ Cầu xin ơn bình an, sức khoẻ và chóng hồi phục cho Ông Nguyễn Văn Ước.

**Lễ 11:00 am**

- ✠ LH Giuse Nguyễn Đức mới qua đời
- ✠ LH Anna Phan Thị Nhứt mới qua đời
- ✠ LH Giuse Nguyễn Văn Dũng mới qua đời
- ✠ LH Bà Nguyễn Thị Tâm
- ✠ LH Gioakim Trần Bình Phú
- ✠ LH Phêrô Vũ Văn Lanh
- ✠ LH Tôma Nguyễn Văn Phú
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Mathew Đặng Xuân Quang
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Mỹ
- ✠ LH Giuse Phạm Ngọc Huy, LH Maria Phạm Thị Bích Hà
- ✠ LH Anna và Annê
- ✠ LH Bà Maria Trần Thị Huân
- ✠ LH Nguyễn Thị Mai và các LH Thai Nhi
- ✠ LH Giuse và Maria
- ✠ LH Maria Đặng Thị Bích và Anna Ngô Thị Nhân
- ✠ 2 LH Đôminicô và Anna
- ✠ LH Giuse Chí và catarina mít và LH Giuse Tuật, Maria Trương
- ✠ LH Ông Bà Cố và Trần Thị Hoa
- ✠ LH André Trần Văn Mộc và LH Anna Vương Thị Hý

- ✚ LH Gioan Trần Văn Bính
- ✚ Cầu xin bình an và tạ ơn Chúa và cho chị gái Nguyễn Thị Tịnh
- ✚ GD Dương+Huỳnh cầu cho các Đấng LH và các LH Mồ côi
- ✚ GD Nguyễn Minh Tâm tạ ơn lòng thương xót chúa được bình an, và công việc tốt đẹp 1 năm qua
- ✚ GD Anh Ước Tạ ơn Chúa được B/A và phục hồi bệnh
- ✚ GD Loan Điêu dâng lời tạ ơn Chúa và xin ơn bình an .

**Thứ Hai 12/16/19 - Cầu cho Hòa Bình trên Thế Giới và Tự Do, Dân Chủ cho Việt**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Đặng Văn Hường mới qua đời
- ✚ LH Giuse Nguyễn Đức mới qua đời
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị My
- ✚ LH Gioakim Trần Bình Phú
- ✚ LH Maria Võ Thái Thiện Tâm và Maria Võ Đức Nguyệt Hồng
- ✚ LH Mồ Côi và Thai Nhi
- ✚ LH Thomas Nguyễn Thông Minh
- ✚ Xin lễ tạ ơn Chúa Mẹ và Thánh Cả Giuse
- ✚ Cầu xin bình an và tạ ơn Chúa

**Thứ Ba 12/17/2019 – Cầu cho các LH mồ côi trong luyện ngục**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Giuse Đặng Văn Hường mới qua đời
- ✚ LH Giuse Nguyễn Đức mới qua đời
- ✚ LH Giuse Nguyễn Thành Long
- ✚ LH Gioakim Trần Bình Phú
- ✚ LH Giuse Nguyễn Xuân Sơn
- ✚ LH Phêrô và Antôn cùng các LH Mồ côi, Thai Nhi

**Thứ Tư 12/18/2019– Cầu cho những người già cả, đau yếu, bệnh tật trong GX**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Giuse Đặng Văn Hường mới qua đời
- ✚ LH Anna Maria Nguyễn Thị Phương lễ giỗ
- ✚ LH Giuse lễ giỗ
- ✚ LH Giuse Nguyễn Đức mới qua đời
- ✚ LH Thomas Nguyễn Thông Minh
- ✚ LH Gioakim Trần Bình Phú
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị My
- ✚ Cầu cho các LH Tiên Nhân Nội Ngoại

**Thứ Năm 12/19/2019– Cầu cho ơn gọi Linh mục, Tu sĩ, đặc biệt trong TGP và trong giáo xứ. Cầu cho LH các cha mẹ đã qua đời của các Cha trong TGP**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Giuse Đặng Văn Hường mới qua đời
- ✚ LH Maria và Giuse Nguyễn Thị Hường lễ giỗ
- ✚ LH Đominicô Lê Thiện Phúc lễ giỗ

- ✚ LH GioanBaotixita Huỳnh Công Trứ lễ giỗ
- ✚ LH Giuse Nguyễn Đức mới qua đời
- ✚ LH Thomas Nguyễn Thông Minh
- ✚ LH Gioakim Trần Bình Phú
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị My
- ✚ Xin lễ tạ ơn Mẹ

**Thứ Sáu 12/20/2019– Cầu cho các Kitô hữu đang bị bách hại vì Đức Tin.**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Giuse Đặng Văn Hường mới qua đời
- ✚ LH Giuse Nguyễn Đức mới qua đời
- ✚ LH Gioakim Trần Bình Phú
- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tụ
- ✚ LH Matthew Đặng Xuân Quang
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị My
- ✚ LH Gioan Trần Văn Bính
- ✚ LH Phaolô và Maria Nguyễn Văn Liên/
- ✚ Cầu cho các LH trong tháng 12/

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH  
12/02/2019**

| <b>Quý Điều Hành:</b>              |             |
|------------------------------------|-------------|
| <b>1. Thu Hàng Tuần</b>            | \$ 7,791.00 |
| Tiền Giỏ                           | \$ 2,145.00 |
| Bao Thư                            | \$ 3,436.00 |
| Chi Phiếu                          | \$ 2,210.00 |
| <b>2. Các khoản Thu Khác</b>       |             |
| Rau và Đậu Hũ                      | \$          |
| Bán bánh mì và các loại bánh       | \$ 1,000.00 |
| Bán rau co Xuân                    | \$ 50.00    |
| Đám tang ông Giuse Đặng            | \$ 200.00   |
| <b>Tổng cộng B(Total B)</b>        | \$ 1,250.00 |
| <b>Tổng cộng thu trong t (A+B)</b> | \$ 9,041.00 |
| <b>3. Chi trong tuần</b>           | \$ 3,589.50 |







**RE/MAX** Excellence Realty  
**Địa ốc - Full-Time Realtor**  
**Trên 24 năm kinh nghiệm**  
**Tận tâm - Uy tín**  
**Sara Nguyen**  
**Sara Minhthu Nguyễn**  
 Sara.Nguyen7@gmail.com

Phone 301-879-5030 Cell 301-938-2988

**MD Tax Solutions, CPA**

1301 Spencerville Rd, Spencerville, MD20868  
**Melinda (Thảo) Dương, CPA** 301-767-6232  
 Email: info@mdtaxsolutionscpa.com  
 Website: www.mdtaxsolutionscpa.com



Khai thuế cá nhân và thường mại trên 50 triệu bang Mỹ.  
 Làm lương (payroll) và kế toán cho các tiệm nail, nhà hàng và các cơ sở thương mại. Sửa chữa hồ sơ thuế thiếu sót từ nhiều năm qua. Xin giấy phép thành lập công ty.  
**Kín đáo, chính xác, và đáng tin cậy.**



**Golden Gate Realty, Inc.**  
 Real Estate Services - Residential & Commercial  
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904



**Kathy Mai-Thảo Phạm**

Realtor, Licensed in MD  
 301-622-5944 Office \*\*\* 240-463-5802 Direct  
 301-622-1626 Fax  
**phamkathy@yahoo.com**



**VĂN PHÒNG BẢO HIỂM - The Insurance Store, LLC**



Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại  
**Có thể Save trên 30%**  
 Xin liên lạc cô **HỒ MINH HÀ,**  
 Main: 301-279-5505 • Fax: 301-279-5508  
 Email: mina@theinsurancestore.us  
 Website: www.theinsurancestore.us

**BÁC SĨ Y KHOA**  
**NGUYỄN TRỰC STEPHEN, MD**

4 Professional Drive, Suite 133  
 Gaithersburg, MD 20879 \*ĐT: 301-569-6176  
 Khám bệnh theo hẹn từ thứ 2 đến thứ 7  
**Nhận Medicare Medicaid và nhiều loại bảo hiểm**

**BẢO HIỂM SỨC KHỎE, NHÂN THỌ, XE, NHÀ, THƯƠNG MẠI**



Health, Life, Auto, Home Business  
 Đại diện nhiều hãng bảo hiểm lớn  
**Hướng dẫn miễn phí về**  
**phúc lợi và bảo phí vừa ý**  
 Xin gọi chúng tôi ngay để biết  
 quý vị tiết kiệm được bao nhiêu  
**Hoàng-Chương Nguyễn - 866-664-8936 - MD,DC,VA**  
 Email: chuong@hcpcis.com  
 5850 Waterloo Road, Suite 140, Columbia, MD 21045

**MAXIM PHARMACY**

**Dược Sĩ: Vương Ngọc Long**  
 636 E. University Blvd, Silver spring, MD 20901  
 Tel: (301) 439-6878  
 Bán theo toa bác sĩ  
 Nhận Medicaid và các loại Bảo Hiểm  
 Mở cửa: Thứ 2, 3, 4, 6 từ 10:00 a.m. - 5:00 p.m.



**EXPRESS PHARMACY**  
 Your Neighborhood's Pharmacy

Website: [www.expresspharmacymd.com](http://www.expresspharmacymd.com)

301 W Patrick St. Frederick, MD 21701 (240) 815-6229  
 25 N. Cannon Ave Hagerstown, MD 21740 (301) 791-5220

201 S. Cleveland Ave Hagerstown, MD 21740 (240) 513-6991  
 11236 Robinwood Dr Hagerstown, MD 21740 (301) 790-1233

307 E. Potomac St. Williamsport, MD 21795 (301) 223-8185

**Đúng Hẹn - Tận Tâm - Uy Tín**

Nhận Medicare/Medicaid và các loại bảo hiểm

**NASIA**

**Nail & Beauty Supply, Inc.**

Chuyên bán các sản phẩm về  
 Eye lash, Nails, ghé Spa, bàn nails counter, đèn  
 neon signs, máy facial, v.v... với giá whole sale.

**Nhận Chuyển Tiền Về Việt Nam**

2065 A & B E. University Blvd, Hyattsville, MD 20783  
**Phone: (301) 431-6888 or (301) 431-6887**  
**Fax: (301) 439-9419**

Web: [www.nasiasupply.com](http://www.nasiasupply.com)

**Kính Mời**

**GEORGE MASON MORTGAGE, LLC**  
 A Subsidiary of United Bank

**Linh Nguyen** Office: 202.459.0314  
 Client Services Manager Cell: 301.529.5272  
**NMLS# 661487** Fax: 703.633.3368  
 Email: [Lnguyen@gmmlc.com](mailto:Lnguyen@gmmlc.com)  
 1750 Tysons Boulevard, Suite 100  
 Mclean, VA 22102

**HINES-RINALDI** (301) 622-2290  
 Funeral Home, Inc.

11800 NEW HAMPSHIRE AVENUE SILVER SPRING, MARYLAND 20904  
 FAX: (301) 622-1254  
[www.hinesrinaldifuneralhome.com](http://www.hinesrinaldifuneralhome.com)

**TRAN** Braces for  
 ORTHODONTICS Children & Adults  
**Nha Sĩ Trần Quốc Tuấn**  
 Chuyên niềng răng cho người lớn và trẻ em  
 Wheaton - Silver Spring - Gaithersburg  
**301-949-6020**  
 Website: [www.TranOrtho.com](http://www.TranOrtho.com)

**FRANCIS BUI** ST. DOUGLAS REALTY  
**HIỆP FRANCIS BUI** MARYLAND LICENSED REALTOR  
 C: (301) 244 - 9810  
 T: (240) 650 - 1705  
[FRANCIS@FRANCISBUI.COM](mailto:FRANCIS@FRANCISBUI.COM)  
[WWW.FRANCISBUI.COM](http://WWW.FRANCISBUI.COM)  
 "MUA BÁN NHÀ CỬA  
 TẬN TÂM - UY TÍN - KÍN ĐÁO"  
 7320 STANDISH PLACE, SUITE 195, ROCKVILLE, MD 20855 | (866) 987 - 3937

**BÁC SĨ NHA KHOA**

**BUI QUỐC LÂN, DDS**

**Jackson Place South**  
 932 Hungerford Dr. Suite 36A, Rockville, MD 20850  
 Điện Thoại: (301) 279-2886  
**Chữa Bệnh Theo Hẹn**



**MUSIC EDUCATOR**

**NHÓM DẠY NHẠC CỤ**

Piano/Keyboard Private Lesson  
 Trumpet Private Lesson  
 Violin Private Lesson

\*Đặc biệt điều chỉnh đàn Piano (tuning service)

Liên lạc Anh Phạm Thành

(301)-806-4125 ~ Email: [gdthanhmai@gmail.com](mailto:gdthanhmai@gmail.com)

**Saigonese Restaurant**



**PHỞ & BÁNH MÌ WHEATON**

11232 Grandview Avenue, Wheaton, MD 20902  
 Điện Thoại: 301-946-8002

**Joe Nien Vu,**  
**Realtor**

2401 Blueridge Ave. #410,  
 Silver Spring, MD 20902  
 Cell: (240) 460-9021 Fax: (301) 725-0939  
 Email: [joenvu@hotmail.com](mailto:joenvu@hotmail.com)



**Mua Nhà Vừa Ý - Bán Nhà Vừa Lòng**

**MQ AUTO SERVICE**



**Domestic & Foreign**

Nhận thay và sửa máy, timing belt, đầu máy, tune-up  
 Các hệ thống: Hộp số, thắng, ống nhún, ống bô,  
 máy lạnh, máy sưởi, điện, nước

**QUÁCH MINH KÍNH MỜI**

15563 Fredrick Rd., Ste E, Derwood, MD 20855  
 Tel: (301) 309-8945 Fax: (301) 309-8960

**METRO HOMES REALTY INC.**  
 8001 Bradley Blvd, Bethesda, MD 20817



**NGÔ THỊ HIỀN**  
**30 năm kinh nghiệm**

Listing: 1.5% / Bán nhà tặng 50% hoa hồng  
 (301)365-8800 / [ngothihien@gmail.com](mailto:ngothihien@gmail.com)  
 licenced: MD & D.C

**New Orleans**  
**Live Crawfish & Seafood**  
**5 Phút từ Eden Center** Mua 5 lbs, Tặng 1 lb  
**Tươi, Nấu Theo Đặt Hàng**  
**(703) 536-2288**  
**6168 Arlington Blvd. Falls Church, VA**

Bảo hiểm cho các bệnh hiểm nghèo và nhân thọ  
  
 Frank Do Agency Director 240-481-6427  
 → có tiền mặt cho con đi học đại học  
 → có tiền mặt để hưởng hưu  
 → có tiền bệnh khi bị stroke, heart attack, cancer, vv.  
 → có tiền từ khi mất  
 → có giá cả rất tốt  
**Muốn có bình an, hãy có bảo hiểm với AIG!**

**LOWEST PRICE AUTO SERVICE**  
**FOREIGN & DOMESTIC**

**LONG HO, MANAGER**  
**MASTER AUTO TECHNICIAN**



Mon-Fri: 8am-6pm  
 Sat: 8am-4pm \*Sunday: closed

**Garage in Landover:**

2201 Brightseat Rd., Landover, MD 20785  
 Tel: (301) 779-1818, (301) 277-0469

**Garage in Brentwood:**

4100 41th Street, Brentwood, MD 20722  
 Tel: (240) 260-0356, (240) 260-0345

**NEW TEK Photo & Video Production**

Chuyên quay phim chụp hình đám cưới,  
 sinh nhật, hội đoàn, v.v



**Wedding - Commercial - Special Events**

Studio: 5902 Craig St, Springfield, VA 22150

Liên Lạc: **(571) 278-0771 hoặc (571) 215-7239**

Email: [hieuthao189@yahoo.com](mailto:hieuthao189@yahoo.com)

Website: [www.newtekstudio.com](http://www.newtekstudio.com)

**CarePeople Home Health, Inc.**  
 901 Russell Avenue Suite 150 Gaithersburg, MD 20879 Tel: 301-966-7000

Công ty cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe tại gia cho người cao niên có Medicaid. Cần tuyển nhân viên người Việt Nam (PCA) chăm sóc người cao tuổi tại gia ở Maryland.

Xin liên lạc: Nguyễn Quang Huy; Trang Do  
 (301) 966 7000, Cell: (301) 549-0500